Eastern Illinois University
New and Revised Course Proposal
FLE 3036G, Francophone Literature in Translation

1. Catalog Description.
   a. FLE 3063G
   b. Francophone Literature in Translation
   c. 3-0-3
   d. F, S
   e. Frn Lit Trans
   f. A survey of representative works, literary movements and their cultural implications from Francophone literature around the world presented in English translation.
   g. ENG 1001G and ENG 1002G.
   h. Writing intensive

2. Student Learning Objectives.
   a. Students will learn to write effectively through composition based on required reading, individual research and introspection aimed at relating material, ideas, historical and cultural elements presented through lecture and the reading and analysis of primary and secondary texts required in the course.
   b. Students will learn to speak effectively through classroom discussion and formal oral presentations.
   c. Both speaking and writing will be enhanced through the experiencing and analysis of the problems associated with translation and the lessons that can be learned about the impact of linguistic accuracy on the transmission of information and ideas.
   d. Students will learn to think critically through training in the application of techniques of literary criticism and analysis.
   e. Students will become aware of the complexity of global citizenship through an exposure to the diversity of Francophone culture across time and around the world.

3. Course outline.
   Week 1: Introduction

   Week 2: The Voyage as Metaphor and Reality
   Hugo and Baudelaire: The Appropriation and Translation of “Exotic” Cultures;
   The Transposition of Good and Evil;
   Willhelm Apollinaris de Kostrowitski: To us Apollinaire, to his friends the Merry Kostro but Mama called him Willy -- Translation as a mitigation of the Self.

   Week 3: Samuel Beckett, Endgame – An Irishman who wrote in French and translated his own works into English; text and video.


   Week 5: Camus, The Stranger

   Week 6: North Africa. Evelyne Accad, The Excised: A Novel,

Week 8: Camara Laye, The Dark Child.

Week 9: Martinique and Guadaloupe – Aimé Césaire, selected poems.

Week 10: Aimé Césaire, A Tempest.

Week 11: Joseph Zobel, Black Shack Alley. Vietnam

Week 12: Political writers: From “Les Droits de l’homme” to Oppression and Intolerance; Jean-Jacques Rousseau, The Social Contract; Franz Fanon, Black Face White Mask

Week 13: “They are a people without a history or literature,” Lord Durham. Quebec and the Endurance of a Unique Culture in North America; Roch Carrier, La guerre Yes, Sir

Week 14: Gabrielle Roy. The Road Past Altamont.

Week 15: Oral presentations of individual research projects.

4. Evaluation of Student Learning.
   a. The following grading system is proposed as a model:
      - Class participation 20%
      - Exams 20%
      - Papers 35%
      - Oral Presentation 10%
      - Final exam 15%

   b. This course is writing intensive in that 65% of the final grade will be based on written elements. All papers will be edited and rewritten.

5. Rationale.
   a. This course will be placed in the Humanities and Fine Arts Segment of the General Education Curriculum. Students will examine the human experience as it is uniquely expressed through Francophone literature. They will be encouraged to consider their own lives and values as they might relate to the events, values and ideas expressed in the works assigned to be read. Through class discussion and written composition, students will interpret and analyze written texts in order to develop a critical understanding of the complexity and diversity of Francophone culture and its influence throughout the world.

   b. The 3000 level of this course is justified by the amount of reading and writing required as well as the depth of analysis and interpretation that will be expected. The prerequisites of ENG 1001G and ENG 1002G will assure a basic level of writing ability and exposure to literary texts.

   c. None.
d. FLE 3063G will be part of the English language core of courses that Foreign Languages majors need to complete program requirements. This course may be taken by students concentrating in German or Spanish. For those concentrating in French, it can count as a General Education course but cannot be counted toward the major.

6. Implementation.
   a. Stephen Canfield will initially be assigned to teach this course.
   
b. Texts:
   
c. No additional cost to students.
   
d. Fall 2000.

7. Community College Transfer.
   A community college course may not be judged equivalent.

8. Date approved by the department 4/18/00.

9. Date approved by the College Curriculum Committee 4/26/00.

10. Date approved by CAA